

CATULO: POEMAS

II

*Passer, deliciae meae puellae,
quicum ludere, quem in sinu tenere,
cui primum digitum dare adpetenti
et acris solet incitare morsus,
cum desiderio meo nitenti
karum nescioquid libet iocari
et solacium sui doloris,
credo, ut cum gravis acquiescet ardor:
tecum ludere sicut ipsa possem*

et tristis animi leuare curas!

Gorrión, delicias de mi amada, con quien ella suele jugar y a quien acostumbra tener en el seno y darle, cuando se lo pide, la punta del dedo, provocando sus agudos mordiscos, cuando place a mi radiante amor entregarse a no sé qué agradable distracción para buscar algún alivio a sus ansias, sin duda para calmar su ánimo ardiente: ¡ojalá pudiera como ella jugar contigo y disipar mis tristes pesares!

III

*Lugete, o Veneres Cupidinesque
et quantumst hominum uenustiorum.
passer mortuus est meae puellae,
passer, deliciae meae puellae,
quem plus illa oculis suis amabat;
nam mellitus erat suamque norat
ipsam tam bene quam puella matrem,
nec sese a gremio illius mouebat,
sed circumsiliens modo huc modo illuc
ad solam dominam usque pipiabat.
qui nunc it per iter tenebricosum
illuc unde negant redire quemquam.
at uobis male sit, malae tenebrae
Orci, quae omnia bella deuoratis;
tam bellum mihi passerem abstulistis.
o factum male! o miselle passer!
tua nunc opera meae puellae
flendo turgiduli rubent ocelli.*

Llorad, Venus y Cupidos, y cuantos hombres seáis algo sensibles a la belleza. Ha muerto el gorrión de mi amada, el gorrión, delicias de mi amada, a quien ella quería más que a las niñas de sus ojos. Pues era dulce como la miel, y conocía a su dueña tan bien como una chiquilla a su misma madre, y no se alejaba de su regazo, sino que, dando saltitos de aquí para allá, sólo para ella estaba continuamente piando. Y ahora va por un camino tenebroso hacia allá de donde dicen que nadie vuelve. Pero malditas seáis, crueles tinieblas del Orco, que devoráis toda hermosura y me quitasteis un tan lindo gorrión. ¡Oh, desdicha! Pobrecito gorrión, por ti, ahora, el llanto enrojece los dulces ojos de mi amada.

V

*Viuiamus, mea Lesbia, atque amemus,
rumoresque senum seueriorum
omnes unius aestimemus assis.
Soles occidere et redire possunt:
nobis, cum semel occidit breuis lux,
nox est perpetua una dormienda.
da mi basia mille, deinde centum,
dein mille altera, dein secunda centum,
deinde usque altera mille, deinde centum,
dein, cum milia multa fecerimus,
conturbabimus illa, ne sciamus,
aut nequis malus inuidere possit,
cum tantum sciat esse basiorum.*

Vivamos, Lesbia mía, y amémonos, y no nos importen un as todas las murmuraciones de los ancianos ceñudos. Los soles pueden ponerse y volver a salir; pero nosotros, una vez se apague nuestro breve día, tendremos que dormir una noche eterna. Dame mil besos, luego cien, luego otros mil, luego cien más, luego todavía otros mil, luego cien, y finalmente, cuando lleguemos a muchos miles, perderemos la cuenta para no saberla y para que ningún malvado pueda aojarnos al saber cuántos han sido los besos.

VII

*Quaeris quot mihi basiationes
tuae, Lesbia, sint satis superclue.
quam magnus numerus Libyssae arenae
lasarpiciferis iacet Cyrenis,*

*oraclum Iouis inter aestuosi
et Batti ueteris sacrum sepulcrum;
aut quam sidera multa, cum tacet nox
furtiuos hominum uident amores;
tam te basia multa basiare
uesano satis et super Catullost,
quae nec pernumerare curiosi
possint nec mala fascinare lingua.*

Me preguntas cuántos besos tuyos, Lesbia, serían bastante para mí. Tan gran número como las arenas de Libia, que se extienden por Cirene, rica en laserpicio, entre el oráculo del ardiente Júpiter y el sagrado sepulcro del antiguo Bato; o como las estrellas que, cuando calla la noche, contemplan los furtivos amores de los hombres: éstos son los besos tuyos que bastarían a ese loco de Catulo; tantos que ni los curiosos pudieran contarlos ni echarles una maldición con venenosa lengua.

VIII

*Miser Catulle, desinas ineptire,
et quod uides perisse perditum ducas.
fulsere quondam candidi tibi soles,
cum umentabas quo puella ducebat
amata nobis quantum amabitur nulla.
ibi illa multa tum iocosa fiebant,
quae tu uolebas nec puella nolebat.
fulsere uere candidi tibi soles.
nunc iam illa non uult: tu quoque, inpotens, noli,
nec quae fugit sectare, nec miser uiue,
sed obstinata mente perfer, obdura.
uale, puella. iam Catullus obdurat,
nec te requiret nec rogabit inuitam:
at tu dolebis, cum rogaberis nulla.
scelestas, uae te! quae tibi manet uita!
quis nunc te adibit? cui uideberis bella?
quem nunc amabis? cuius esse diceris?
quem basiabis? cui labella mordebis?
at tu, Catulle, destinatus obdura.*

Pobre Catulo, deja de hacer locuras, y da por perdido lo que ves que se perdió. En otro tiempo brillaron para ti soles resplandecientes, cuando corrías adonde te llevaba una niña amada por mí como no lo será ninguna. Entonces eran aquellos innumerables goces que tú querías y la amada no rehusaba: verdaderamente, en otro tiempo brillaron para ti resplandecientes soles. Ahora ella ya no quiere; tú, insensato, no lo quieras tampoco, y no persigas lo que huye, ni entristezcas tu vida, sino obstinadamente resiste y no cedas. Adiós, niña; Catulo no cede, y no te buscará ni solicitará contra tus deseos. Pero tú te quejarás cuando nada se te pida. ¡Ay de ti, miserable! ¡Qué vida te espera! ¿Quién se acercará ahora a ti? ¿Quién te encontrará hermosa? ¿A quién amarás ahora? ¿De quien dirán que eres? ¿A quién besarás? ¿A quién morderás los labios? Pero tú, Catulo, tente firme y no cedas.

XII

*Marrucine Asini, manu sinistra
non belle uteris in ioco atque uino:
tollis lintea neglegentiorum.
hoc salsum esse putas? fugit te, inepte:
quamuis sordida res et inuenustast.
non credis mihi? crede Pollioni
fratri, qui tua furta uel talento
mutari uelit; est enim leporum
dissertus puer ac facetiarum.
quare aut hendecasyllabos trecentos
expecta, aut mihi linteam remitte,
quod me non mouet aestimatione,
uerumst mnemosynum mei sodalis.
nam sudaria Saetaba ex Hiberiis
miserunt mihi muneri Fabullus
et Veranius: haec amem necessest
ut Veraniolum meum et Fabullum.*

Asinio Narrucino, no tiene gracia el uso que haces de tu mano izquierda en medio del vino y el juego, llevándote las servilletas de los distraídos. ¿Te parece divertido? Pues te equivocas, necio; la cosa no puede ser más innoble y más fea. ¿No me haces caso? Hazlo a tu hermano Polión, que daría hasta un talento por borrar tus hurtos; porque es un muchacho que entiende en bromas y juegos. Por lo tanto, o espera trescientos endecasílabos o devuélveme la servilleta, que no me interesa por su valor, sino porque es un recuerdo de un amigo, pues desde Iberia, Fabulo y Veranio me enviaron como regalo pañuelos de Sétabis, y tengo que quererlos, como quiero a mi Veraniolo y a Fabulo.

XXVI

*Pedicabo ego uos et inrumabo,
Aureli pathice et cinaede Furi,
qui me ex uersiculis meis putastis,
quod sunt molliculi, parum pudicum
nam castum esse decet pium poetam
ipsum, uersiculos nihil necessest,
qui tum denique habent salem ac leporem,
si sint molliculi ac parum pudici
et quod pruriat incitare possint,
non dico pueris, sed his pilosis,
qui duros nequeunt mouere lumbos.
vos, qui milia multa basiorum
legistis, male me marem putatis?*

pedicabo ego uos et inrumabo.

Os daré a probar y os impondré mi virilidad, Aurelio bardaje y Furio marica, que por mis versos, porque son voluptuosos, me habéis creído poco decente. Pues el poeta bueno debe ser casto en su persona, pero no es necesario que lo sean sus versos, que después de todo sólo tienen sal y gracia si son algo voluptuosos y poco decentes y pueden levantar los ánimos no digo de los muchachos, sino de esos hombres de pelo en pecho que ya no pueden menear sus duros lomos. ¿Vosotros, porque habéis leído muchos miles de besos, me consideráis poco hombre? Pues os daré a probar y os impondré mi virilidad.

XXI

*Aureli, pater esuritionum,
non harum modo, sed quot aut fuerunt
aut sunt aut aliis erunt in annis,
pedicare cupis meos amores.
nec clam: nam simul es, iocaris una,
haerens ad latus omnia experiris.
frustra: nam insidias mihi instrumentem
tangam te prior inrumatione.
atque id si faceres satur, tacerem:
nunc ipsum id doleo, quod esurire,
a me me, puer et sitire discet.
quare desine, dwm licet pudico,
ne finem facias, sed inrumatus.*

Aurelio, padre del hambre, no sólo de ésta, sino de cuantas fueron, son o serán en años venideros, quieres corromper a mi amor. Y no a escondidas, sino que estás con él, bromeáis juntos, y pegándote a su lado lo intentas todo. Es inútil: aunque me tiendas emboscadas, yo te daré antes a probar mi virilidad. Y si por lo menos lo hicieras estando harto, me callaría; pero ahora me lamento de que, ¡ay triste de mí!, mi amor aprenderá a sufrir hambre y sed. Déjalo ya, pues, mientras puedes hacerlo decentemente, no sea que tengas que dejarlo, pero castigado.

XXII

*Suffenus iste, Vare, quem probe nosti,
homost uenustus et dicax et urbanus,
idemque longe plurimos facit uersus.
puto esse ego illi milia aut decem aut plura
perscripta, nec sic ut fit, in palimpsesto
relata: cartae regiae, nouei libri,
nouei umbilici, lora rubra membranae,
directa plumbo et pumice omnia aequata.
haec cum legas tu, bellus ille et urbanus
Suffenus unus caprimulgus aut fossor
rursus uidetur: tantum abhorret ac mutat.
hoc quid putemus esse? qui modo scurra
aut siquid hac re tritius uidebatur,
idem infacetost infacetior rure
simul poemata attigit, neque idem umquam
aequest beatus ac poema cum scribit:
tam gaudet in se tamque se ipse miratur.
nimirum idem omnes fallimur, nequest quisquam
quem non in aliqua re uidere Suffenum
possis. suus cuique attributus est error,*

sed non uidemus manticae quod in tergost.

Ese Sufeno que conoces tan bien, Varo, es hombre apuesto, agudo Y bien educado, pero además escribe una gran cantidad de versos. Yo creo que tiene escritos diez mil o más, y no, como suele hacerse, copiados en palimpsestos: papel real, libros nuevos, umbílicos nuevos, correas encarnadas, cubiertas de pergamino, todo ello rayado al plomo y alisado con piedra pómez. Cuando los leas, aquel Sufeno tan fino y educado te parecerá, por el

contrario, un cabrero o un cavador: tanto cambia y se aparta de su ser. ¿Qué creeremos que es esto? Quien un momento antes nos parecía un hombre de mundo, o todavía algo más refinado, es más grosero que un grosero campesino en cuanto toca los versos. Y él, por su parte, nunca es tan feliz como cuando escribe un poema: tanto goza de sí mismo y tanto se admira. No es extraño: todos caemos en el mismo error y no hay nadie en quien en algún modo no puedas ver un Sufeno. A cada uno le fue dado un defecto, pero no vemos la alforja que llevamos a la espalda.

XXIII

*Furei, cui neque seruus est neque arca
nec cimex neque araneus neque ignis,
uerumst et pater et nouerca, quorum
dentes uel silicem comesse possunt,
est pulcre tibi cum tuo parente
et curri coniuge lignea parentis.
nei mirum: bene nam ualetis omnes,
pulcre concoquitis, nihil timetis,
non incendia, non graues ruinas,
non facta inopia, non dolos ueneni,
non casus alios periculorum.
atqui corpora sicciora cornu
aut siquid magis aridumst habetis
sole et frigore et esuritione.
quare non tibi sit bene ac beate?
a te sudor abest, abest saliuua,
muccusque et mala pituita nasi.
hanc ad munditiem adde muniorem,
quod culus tibi purior salillost,
nec toto decies cacas in anno;
atque id durius est faba et lapillis,
quod tu si manibus teras fricesque,
non unquam digitum inquinare posses.
haec tu comoda tam beata, Furi,
noli spernere nec putare parui,
et sestertia quae soles precari
centum desine: nam satis beatus.*

Furio, que no tienes ni esclavo ni arca, ni chinche ni araña ni fuego, pero sí un padre y una madrastra, cuyos dientes comerían hasta pedernales, lo pasas bien con tu padre y con ese madero de la mujer de tu padre. Y no es extraño, porque todos estáis buenos, digerís bien y no teméis nada: ni incendios, ni derrumbamientos, ni impiedades, ni alevosos venenos, ni peligros de otras clases. Es más, tenéis unos cuerpos más enjutos que el cuerno o que lo que haya todavía más duro, a causa del sol, el frío y el hambre. ¿Cómo no has de pasarlo bien y felizmente? Estás libre de sudor, de saliva, de flemas y de mocos en la nariz, y a esta limpieza añadele otra mayor: tienes un culo más limpio que un salero, y en todo el año no te sirves de él ni diez veces, y lo que haces es más seco que una haba o que los guijarros, de tal modo que si lo aprietas y lo frotas entre las manos no lograras ensuciarte ni un dedo. Todas estas comodidades tan felices, Furio, no las desprecies ni las tengas en poco, y aquellos cien mil sestercios que sueles pedir, déjalos: ya eres bastante feliz.

XXV

*Cinaede Thalle, mollior cuniculi capillo
uel anseris medullula uel imula oricilla
uel pene languido senis situque araneoso,
idemque Thalle turbida rapacior procella,
cum diua mulierarios ostendit oscitantes,
remitte pallium mihi meum quod inuolasti
sudariumque Saetabum catagraphosque Thynos,
inepte, quae palam soles haberetamquam auita:
quae nunc tuis ab unguibus reglutina et remitte,
ne laneum latusculum manusque mollicellas
inusta turpiter tibi flagella conscribillent,
et insolenter aestues uelut minuta magno
deprenta nauis in mari, uesaniante uento.*

Talo marica, más blando que el pelo de un conejo, el tuétano de un ganso, el lóbulo de la oreja, el lánguido miembro de un anciano o las sucias telarañas; y también, Talo, más ladrón que una tempestad desencadenada cuando la diosa de la noche ilumina a los mujeriegos despreocupados, devuélveme el manto que me quitaste y el pañuelo de Sétabis y los bordados de Bitinia que lucas, imbécil, como si los hubieras heredado. Suéltalos de tus uñas y devuélvemelos, no sea que tus costillitas de lana y tus manos blanditas sean marcadas como al fuego por los azotes, y tú te agites de un modo insólito, como una diminuta barquilla en mar gruesa, sorprendida por un viento impetuoso.

XXXVII

*Salax taberna uosque contubernales,
a pileatis nona fratribus pila,
solis putatis esse mentulas vobis,
solis licere quicquid est puellarum*

confutuere et putare ceteros hircos?
an, continenter quod sedetis insulsi
centum an ducenti, non putatis ausurum
me una ducentos inrumare sessorum?
atqui putate: namque totius uobis
frontem tabernae sopionibus scribam.
puella nam mei quae meo sinu fugit,
amata tantum quantum amabitur nulla,
pro qua mihi sunt magna bella pugnata,
consedit istic. hanc boni beatique
omnes amatis, et quidem, quod indignumst,
omnes pusilli et semitarii moechi:
tu praeter omnes, une de capillatis
cuniculosae Celtiberiae fili,
Egnati, opaca quem bonum facit barba
et dens Hibera defricatus urina.

Indecente taberna y vosotros sus parroquianos, junto a la novena columna después del templo de los hermanos del gorro frigio, ¿os figuráis que sólo vosotros sois hombres, y que sólo a vosotros está permitido hacerse con cuantas mozas hay y dejar por cabrones a los demás? O, porque os estáis estúpidamente sentados cien o doscientos en fila, ¿no creéis que pueda atreverme a demostrar de una sola vez mi virilidad a doscientos tíos sentados? Pues creedlo, porque escribiré que sois unos maricas por toda la fachada de la taberna. Porque mi amada, que huye de mi seno, querida por mí como ninguna otra lo será jamás, por quien libré tan grandes batallas, se sienta ahí con vosotros. Todos la amáis, todos los buenos y felices, y lo que es indigno, todos los cualesquiera y los tenorios de callejón; y tú sobre todo, modelo de los cabelludos, hijo de la conejera Celtiberia, Egnacio, a quien embellece una espesa barba y una dentadura fregada con ibéricos meados.

XXXIX
Egnatius, quod candidos habet dentes,
renidet usque quaque. sei ad rei uentumst
subsellium, cum orator excitat fletum,
renidet ille. sei ad pii rogum fili
lugetur, orba cum flet unicum mater,
renidet ille. quicquid est, ubicumquest,
quodcumque agit, renidet. hunc habet morbum,
neque elegantem, ut arbitror, neque urbanum.
quare monendum est te mihi, bone Egnati.
si urbanus esses aut Sabinus aut Tiburs
aut parvus Vmber aut obesus Etruscus
aut Lanuvinus ater atque dentatus
aut Transpadanus, ut meos quoque attingam,
aut quilubet, qui puriter lauit dentes,
tamen renidere usque quaque te nollem:
nam risu inepto res ineptior nullast.
nunc Celtiber es: Celtiberia in terra,
quod quisque minxit, hoc sibi solet mane
dentem atque russam defricare gingiuam,
ut quo iste uester expolitior dens est,
hoc te amplius bibisse praedicet loti.

Egnacio, porque tiene los dientes blancos, ríe en todo momento. Si está junto al banquillo de los acusados, mientras el abogado excita el llanto, él ríe. Si la gente gime junto a la pira fúnebre de un buen hijo, mientras la madre desamparada llora a su hijo único, él ríe. Pase lo que pase, dondequiera que este, cualquier cosa que haga, ríe. Tiene esa enfermedad, a mi juicio ni elegante ni de buen gusto. Por eso hay que advertirte, excelente Egnacio. Si fueras de Roma, o sabino, o tiburtino, o un austero umbro o un obeso etrusco, o un lanuvino moreno y de buenos dientes, o tranapadano, para citar también a los míos, o de dondequiera que se laven limpiamente los dientes, no quisiera que estuvieras riéndote continuamente, pues nada hay más necio que una necia risa. Pero eres celtíbero; en tierra celtíbera, con lo que cada uno meó, suele fregarse por la mañana los dientes y las encías hasta enrojecerlas. De modo que cuanto más brillante está esa dentadura tuya más meados proclama que has bebido.

LI
Ille mi par esse deo videtur,
ille, si fas est, superare diuos
qui sedens 'aduersus identidem te
spectat et audit
dulce ridentem, misero quod omnis
eripit sensus mihi: nam simu te,
Lesbia, aspexi, nihil est super mi
tum quoque uocis,
lingua sed torpet tenuis sub artus
flamma demanat, sonitu suoapte

*tintinant aures, gemina teguntur
lumina nocte.
otium, Catulle tibi molestumst;
otio exultas nimiumque gestis.
otium et reges prius et beatas
perdidit urbes.*

A los dioses me parece ser igual, Y, si no es impiedad, estar por encima de los dioses, aquel que sentado ante ti sin cesar te contempla y te oye reír dulcemente, cuando eso a mí me arrebatara todos los sentidos: pues en cuanto te he visto, Lesbia, no me queda voz en los labios, sino que se me turba la lengua, una llama sutil corre bajo mis miembros, con un sonido peculiar me zumban los oídos, y una doble noche recubre mis ojos. El ocio, Catulo, te es pernicioso: en el ocio te exaltas y te impacientas demasiado; el ocio, en tiempos pasados, perdió a reyes y ciudades felices.

LVIII

*Caeli, Lesbia nostra, Lesbia illa,
illa Lesbia, quam Catullus unam
plus quam se atque suos amavit omnes,
nunc in quadriuiis et angustis
glorietur magnanimum Remi nepotes.*

Celio, mi Lesbia, aquella Lesbia, la Lesbia aquella a quien Catulo quiso más, a ella sola, que a sí mismo y que a todos los suyos, ahora por plazuelas y callejones prodiga sus favores a los nietos del magnánimo Remo.

LX

*Num te leaena montibus Libyssinis
aut Scylla latrans infima inguinum parte
tam mente dura procreavit ac taetra,
ut supplicis uocem in nouissimo casu
contemptam haberes, a, nimis fero corde?*

¿Acaso fue una leona en los montes de Libia, o Escila que ladra por debajo de la cintura quien te dio a luz con un corazón tan duro e inhumano que has despreciado la voz de quien te implora en sus supremas congojas? ¡Ah, corazón demasiado cruel!

LXIX

*Noli admirari quare tibi femina nulla
Rufe, uelit tenerum Supposuisse femur,
non si illam rarae labefactes munere uestis
aut perluciduli deliciis lapidis,
laedit te quaedam mala fabula, qua tibi fertur
ualle sub alarum trux habitare caper.
hunc metuum omnes: neque mirum; nam mala valdest
bestia, nec quicum bella puella cubet.
quare aut crudelem nasorum interfice pestem
aut admirari desine cur fugiunt.*

No te asombre, Rufo, que ninguna mujer quiera tomarte sobre sus delicados muslos, ni aunque la tientes con el don de un vestido de rara tela o la delicia de una gema brillante. Te perjudica una mala fama, según la cual un feroz macho cabrío habita el cuenco de tus sobacos. Todas le temen, y no es extraño, pues es un animal muy malo y ninguna muchacha se acostará con él. Por esto, o suprime esa cruel peste del olfato o deja de asombrarte de que huyan de ti.

LXX

*Nulli se dicit mulier mea nubere malle
quam mihi, non si se Iuppiter ipse petat.
dicit: sed mulier cupido quod dicit amanti
in vento et rapida scribere oportet aqua.*

Dice mi amada que con nadie quisiera unirse más que conmigo, ni aun si el mismo Júpiter se lo pidiera. Lo dice, pero lo que una mujer dice a su ardoroso amante hay que escribirlo en el viento y el agua rápida.

LXXI

*Siquoi iure bono sacer alarum obstitit hircus,
aut siquem merito tarda podagra secat,
aemulus iste tuus, qui uostrum exercet amorem,
mirificest a te nactus utrumque malum.
nam quotiens fuit totiens ulciscitur ambos:
illam affligit odore, ipse perit podagra.*

Si a alguien molestó con razón el maldito macho cabrío de sus sobacos, o si a alguien tortura mercedamente el tardo reuma, ese rival tuyo, que usurpa tu amor, ha sido maravillosamente dotado gracias a ti de ambos males, pues cuantas veces está con ella, uno y otro son castigados: a ella la aflige el hedor, y a él le mata el reuma.

LXXII

Dicebas quondam solum te nosse Catullum,

*Lesbia, nec prae me velle tenere Iovem.
Dilexi tum te non tantum ut vulgus amicum,
sed pater et gnatos diligit et generos.
Nunc te cognovi: quare etsi impensius uror,
multo mi tamen es vilior et levior.
qui potis est? inquis. quod amantem iniuria talis
cogit amare magis, sed benne velle minus.*

En otro tiempo decías conocer sólo a Catulo, Lesbia, y no querer ni al mismo Júpiter mas que a mí. Te amé entonces no como el vulgo a su amiga, sino como un padre ama a sus hijos y yernos. Pero ahora sé quién eres: por esto, aunque me abraso más hondamente, te aprecio y te estimo en menos. ¿Cómo puede ser?, dirás. Porque una traición semejante obliga a un enamorado a querer más, pero a apreciar menos.

LXXV

*Huc est mens deducta tua, mea Lesbia, culpa,
atque ita se officio perdidit ipsa suo,
ut iam nec bene uelle queat tibi, si optima fias,
nec desistere amare, omnia si facias.*

A tal extremo ha llegado mi corazón, Lesbia mía, por tu culpa, y tanto se ha perdido por su misma fidelidad, que ahora ya no puede tenerte aprecio, aunque te volvieras la mejor de todas, ni dejarte de querer por mucho que hagas.

LXXVI

*Siqua recordanti benefacta priora uoluptas
est homini, cum se cogitat esse pium
nec sanctam uiolasse fidem, nec foedere in ullo
divum ad fallendos numine abusum homines,
multa parata manent in longa aetate, Catulle,
ex hoc ingrato gaudia amore tibi.
nam quaecumque homines bene cuiquam aut dicere possunt
aut facere, haec a te dictaque factaque sunt:
omniaque ingratae perierunt credita menti.
quare cur te iam amplius excrucies?
quin tu animum offirmas atque istinc teque reducis
et dis inuitis desinis esse miser?
difficilest longum subito deponere amorem;
difficilest, uerum hoc qua lubet efficias.
una salus haec est, hoc est tibi peruincendum;
hoc facias, siue id non pote siue pote.
o di, si uestrumst misereri aut si quibus umquam
extremo iam ipsa in morte tulistis opem,
me miserum aspice et, si uitam puriter egi,
eripite hanc pestem perniciemque mihi
quae mihi subrepens imos ut torpor in artus
expulit ex omni pectore laetitia.
non iam illud quaero, contra ut me diligit illa,
aut quod non potis est, esse pudica uelit:
ipse ualere opto et taetrum hunc deponere morbum.
o dei, reddite mi hoc pro pietate mea.*

Si alguna satisfacción tiene quien recuerda sus buenas obras de otro tiempo, al pensar que cumple con su deber y no violó la fe jurada ni en ningún compromiso abusó del poder de los dioses para engañar a los hombres, te aguardan muchos goces, Catulo, por larga que sea tu vida, a consecuencia de ese amor tuyo no correspondido. Pues todo cuanto los hombres pueden decir o hacer por alguien, tú lo has dicho y lo has hecho; pero todo se perdió, por haber sido confiado a un alma ingrata. ¿Para qué atormentarte más, pues? ¿Por qué no cobras ánimos y te alejas de ahí, y, puesto que los dioses no quieren, dejas de ser desgraciado?

Es difícil abandonar de pronto un largo amor; es difícil, pero debes hacerlo sea como fuere. Ésta es la única salvación, tienes que lograr esta victoria; hazlo, puedas o no. Oh dioses, si conocéis la compasión, o si jamás, en el postrer momento, habéis socorrido a alguien en la misma muerte, miradme en mi desdicha, y si he llevado una vida pura, arracad de mí este mal y esta ruina, que insinuándose como un letargo hasta lo más hondo de mis miembros, ahuyentó de mi corazón todas las alegrías. Ya no pido que ella corresponda a mi amor, ni, puesto que no es posible, que consienta en portarse honestamente. Sólo deseo curarme yo, y librarme de ese funesto mal. ¡Oh dioses, concedédmelo en premio a mi piedad!

LXXXIII

*Lesbia mi praesente uiro mala plurima dicit:
haec illi fatuo maxima laetitia.
mule, nihil sentis. si nostri oblita taceret,
sana esset: nunc quod gannit et obloquitur,
non solum meminit, sed, quae multo acrior est res,
iratast: hoc est, uritur et loquitur.*

Lesbia, delante de su marido me dirige las peores injurias, y esto, para aquel imbécil, es la mayor de las alegrías. Mulo, no entiendes nada. Si me olvidase y se callara, estaría curada; pero ahora que gruñe y me critica, no sólo se acuerda de mí, sino, lo que es mucho más grave, está airada: esto es, se abrasa y habla.

LXXXV

*Odi et amo. quare id faciam fortasse requiris.
nescio, sed fieri sentio et excrucior.*

Odio y amo. Tal vez preguntes por qué lo hago. No lo sé, pero siento que es así y sufro.

LXXXVI

*Quintia formosa est multis, mihi candida, longa,
rectast. haec ego sic singula confiteor,
totum illud formosa nego: nam nulla uenustas,
nulla in tam magnost corpore mica salis.
Lesbia formosast, quae cum pulcerrima totast,
tum omnibus una omnis subripuit Veneres.*

Quintia parece hermosa a muchos; para mí es blanca, alta y derecha. Yo reconozco que cada una de estas cosas es así, pero niego que sea totalmente hermosa, pues en un cuerpo tan gallardo no hay gracia ninguna, ni una pizca de sal. Lesbia sí es hermosa, porque siendo toda ella bellísima, se llevó ella sola todos los atractivos de todas.

XCII

*Lesbia mi dicit semper male nec tacet umquam
de me: Lesbia me dispeream nisi amat.
quo signo? quia sunt totidem mea: deprecor illam
adsidue, uerum dispeream nisi arno.*

Lesbia siempre me maldice, pero nunca deja de hablar de mí: que me muera si no me quiere. ¿En qué señal lo conozco? Porque las mías son las mismas: continuamente reniego de ella, pero que me muera si no la quiero.

XCVII

*Non (ita me di ament) quicquam referre putauit
utrum os an culum olfacerem Aemilio.
nilo mundius hoc, nihiloque inmundius illud,
uerum etiam culus mundior et melior:
nam sine dentibus hic: dentis os sesquipedalis,
gingiuas uero ploxeni habet ueteris,
praeterea rictum qualem diffissus in aestu
meientis mulae cunnus habere solet.
hic fuit multas et se facit esse uenustum,
et non pistrino traditur atque asino?
quem siqua attingit, non illam posse putemus
aegroti culum lingere carnificis?*

Válgame los dioses, no sé si establecer diferencia entre olerle a Emilio el culo o la boca. Ni la una está más limpia, ni el otro más sucio, aunque en verdad aquél es más limpio y mejor porque no tiene dientes, mientras que la boca los tiene de a pie y medio, más unas encías de carro viejo, y sin contar con una risa que recuerda el mear de una mula en celo.

¿Y éste se acuesta con muchas y se hace el guapo, y no le envían al molino o al asno? Y a la que le toca, ¿no la creeremos capaz de lamer el culo de un verdugo enfermo?

XCVIII

*In te, si in quemquam, dici pote, putide Victi,
id quod uerbosis dicitur et fatuis:
ista cum lingua, si usus ueniat tibi, possis
culos et crepidas lingere carpatinas.
si nos omnino uis omnes perdere, Victi,
hiscas: omnino quod cupis efficies.*

Contra. ti, si puede decirse contra alguien, hediondo Victio, puede decirse lo que a los charlatanes y a los imbéciles: que con esa lengua, si te fuera necesario, podrías lamer culos y sandalias de cuero sin desbastar. Y si quieres absolutamente destruirnos a todos, Victio, no tienes más que abrir la boca: lograrás absolutamente lo que desees.

CI

*Multas per gentes et multa per aequora uectus
aduenio has miseras, frater, ad inferias,
ut te prostremo donarem munere mortis
et muta nequiquam adloquerer cinerem,
quandoquidem fortuna mihi tete abstulit ipsum,
heu miser indigne frater adempte mihi.
nunc tamen interea haec, prisco quae more parentum*

*tradita sunt tristi munere ad inferias,
accipe fraterno multum manantia fletu,
atque in perpetuum, frater, aue atque uale.*

Después de atravesar muchos pueblos y muchos mares vengo, hermano, a esas tristes exequias, para darte el postremo tributo de la muerte y hablar en vano a tus mudas cenizas, puesto que la desdicha me arrancó lo que fuiste tú mismo, oh, pobre hermano mío indignamente arrebatado a mí. Ahora, sin embargo, estas tristes ofrendas que según el viejo rito de nuestros padres te he traído, acéptalas, empapadas en llanto fraterno, y para siempre, hermano mío, adiós.

CVII

*Si cui quid cupido optantique obtigit umquam
insperanti, hoc est gratum animo proprie.
quare hoc est gratum, nobisque est carius auro,
quod te restituis, Lesbia, mi cupido:
restituis cupido atque insperanti, ipsa refers te
nobis. o lucem candidiore nota!
quis me uno uiuit felicior, aut magis hac res
optandam in uita dicere quis poterit?*

Si alguna vez le sucede a uno algo que ardientemente desea y no espera, le es especialmente grato a su corazón. Por esto me es grato y más precioso que el oro, Lesbia, el que vuelvas a mí, que te deseo. Vuelves a mí, que te deseo y no te esperaba, y vuelves por tu propia voluntad. ¡Oh, día señalado con piedra blanca! ¿Quién hay en el mundo más feliz que yo, o quién puede decir que haya en la vida algo más envidiable que esto?

CXII

*Multus homo es, Naso, neque tecum multus homost qui
descendit: Naso, multus es et pathicus.*

Eres mucho hombre, Nasón, pero no es mucho hombre quien va contigo. Nasón, eres mucho hombre, pero eres un marica.

OVIDIO: ARS AMANDI

OBJETIVO Y FIN DE LA OBRA

*Siquis in hoc artem populo non novit amandi,
Hoc legat et lecto carmine doctus amet.*

Si hay alguien en esta tierra que no conozca las artes del amor, lea este libro y, una vez instruido por la lectura del poema, ame.

Ovidio, Ars amandi, I, 1-2

PRIMEROS CONSEJOS: PAUTA A SEGUIR

*Principio, quod amare velis, reperire labora,
Qui nova nunc primum miles in arma venis!
Proximus huic labor est placitam exorare puellam;
Tertius, ut longo tempore duret amor.
Hic modus: haec nostro signabitur area curru,
Haec erit admissa meta premenda rota.
Dum licet, et loris passim potes ire solutis,
Elige, cui dicas "tu mihi sola places."
Haec tibi non tenues veniet delapsa per auras:
Quaerendast oculis apta puella tuis.*

Para empezar intenta descubrir un objeto de tus amores, tú que vas a iniciarte ahora en las armas de una nueva milicia. El esfuerzo siguiente será conseguir la muchacha que te agrada. Lo tercero que el amor perdure. He aquí la pauta: éste será el circuito que dejará marcado nuestro carro; tal será el mojón que deberá ceñir la rueda en su carrera. Mientras sea posible y puedas permitirte avanzar a rienda suelta, elige a quien decir: "Tan solo tú me gustas." Ella no te va a llegar deslizándose entre tenues brisas; tienes que buscar con tus propios ojos la muchacha a tu gusto.

Ovidio, Ars amandi, I, 35-44

HAY MUJERES DE TODO TIPO

*Seu caperis primis et adhuc crescentibus annis,
Ante oculos veniet vera puella tuos;
Sive cupis iuvenem, iuvenes tibi mille placebunt,
Cogeris et voti nescius esse tui:
Seu te forte iuvat sera et sapientior aetas,
Hoc quoque, crede mihi, plenius agmen erit.
Tu modo Pompeia lentus spatiare sub umbra,
Cum sol Herculei terga Leonis adit.*

Si te cautivan los años mozos y aún adolescentes, se ofrecerá a tus ojos alguna verdadera doncella; si deseas una joven, habrá mil jóvenes que te agradarán, te verás incluso en la duda de saber dónde dirigir tu elección. Y si acaso te gusta una edad madura y más experta. créeme, también en ello habrá campo abundante. Tú límitate a pasear calmoso a la sombra del pórtico de Pompeyo cuando el sol alcanza la espalda del león de Hércules.

Ovidio, Ars amandi, I, 61-68

LUGARES ACONSEJADOS PARA ESTABLECER CONTACTO

*Nec te nobilium fugiat certamen equorum:
Multa capax populi commoda circus habet.
Nil opus est digitis, per quos arcana loquaris,
Nec tibi per nutus accipienda notast;
Proximus a domina, nullo prohibente, sedeto,
Iunge tuum lateri, qua potes usque, latus.
Et bene, quod cogit, si nolis, linea iungi,
Quod tibi tangendast lege puella loci!
Hic tibi quaeratur socii sermonis origo,
Et moveant primos publica verba sonos.
Cuius equi veniant, facito studiose requiras,
Nec mora, quisquis erit, cui favet illa, fave!
At cum pompa frequens certantibus ibit ephebis,
Tu Veneri dominae plaude favente manu;
Utque fit, in gremium pulvis si forte puellae
Deciderit, digitis excutiendus erit,
Et si nullus erit pulvis, tamen excute nullum:
Quaelibet officio causa sit apta tuo.
Pallia si terra nimium demissa iacebunt,
Collige et immunda sedulus effer humo;
Protinus, officii pretium, patiente puella
Contingent oculis crura videnda tuis.
Respice praeterea, post vos quicumque sedebit,
Ne premat opposito mollia terga genu.
Parva levis capiunt animos: fuit utile multis
Pulvinum facili conposuisse manu;
Profuit et tenui vento movisse tabellam
Et cava sub tenerum scamna dedisse pedem.
Hos adirus circusque novo praebebit amori
Sparsaque sollicito tristes harena foro.*

Pero que no se te pase por alto la competición de nobles caballos; el circo, tan concurrido, ofrece muchas ocasiones. No hay necesidad alguna de dedos con los que insinuar tus secretos, ni vas a tener que esperar acatamientos por signos de cabeza. Siéntate al lado de ella, que nadie te lo impide, arrima tu costado a su costado tanto como puedas; y tranquilo, puesto que, aunque no quisieras, te obliga a arrimarte tu localidad y podrás estar pegado a la joven por ley de la circunstancia. Aquí habrás de buscar tema de conversación favorable y que unas frases tópicas den ocasión a las primeras palabras.

Procura preguntar con interés de quién son los caballos que llegan y, sin demora, concede tu favor a su caballo favorito, sea cual sea.

Luego, cuando el numeroso desfile preceda las luchas de los efebos, tú aplaude con mano ardiente a la propicia Venus. Si, como suele suceder, cayese casualmente algo de polvo en el regazo de la joven, habrá que sacudirlo con los dedos; y si no existe tal polvo, de todos modos sacude el polvo que no hay. Escuda tu solicitud tras cualquier motivo. Si la túnica puede rozar el suelo por ir un poco caída, anticipáte y, diligente, levántala del suelo inmundo; inmediatamente, en recompensa a tu solicitud y con la venia de la muchacha, se prestarán sus piernas a la mirada de tus ojos. Por otro lado, estarás atento a cualquiera que esté sentado detrás de vosotros, no vaya a apretar su rodilla contra la delicada espalda de ella. Los detalles cautivan a los espíritus delicados. A muchos ha valido el haber ahuecado un cojín con mano hábil; también ha sido de provecho el mover su abanico con suavidad y el haber colocado un curvo taburete bajo un pie delicado. Estos inicios de un nuevo amor también el circo te los proporcionará y también la triste arena esparcida en el frecuentado foro.

Ovidio, Ars amandi, I, 135-164

CUIDADO CON EL VINO Y LA NOCHE

*Iudicio formae noxque merumque nocent.
Luce deas caeloque Paris spectavit aperto,
Cum dixit Veneri "vincis utramque, Venus;"
Nocte latent mendae, vitioque ignoscitur omni,
Horaque formosam quamlibet illa facit:
Consule de gemmis, de tincta murice lana,
Consule de facie corporibusque diem!*

En tal momento tú no te fíes demasiado de una engañosa antorcha; para enjuiciar la belleza tanto la noche como el vino son perjudiciales. A las diosas las miró Paris a la luz del día y a cielo abierto antes de decir: "Venus, tú vences a ambas." De noche se ocultan los defectos y se ignora cualquier tara, y esa hora embellece a cualquier mujer. Pregúntale al día sobre piedras preciosas, sobre lana teñida de púrpura; pregúntale al día sobre el rostro y los cuerpos.

Ovidio, Ars amandi, I, 245-252

LAS MUJERES SON FÁCILES DE CONSEGUIR

*Prima tuae menti veniat fiducia, cunctas
Posse capi: capies, tu modo tende plagas.
Vere prius volucres taceant, aestate cicadae,
Maenalius lepori det sua terga canis,
Femina quam iuveni blande temptata repugnet:
Haec quoque, quam poteris credere nolle, volet.
Utque viro furtiva Venus, sic grata puellae:
Vir male dissimulat, tectius illa cupit;
Conveniat maribus, ne quam nos ante rogemus,
Femina iam partes victa rogantis agat!*

La más importante convicción que has de meter en tu cabeza es que todas las mujeres pueden alcanzarse; las alcanzarás con sólo tender las redes. Antes callarán los pájaros en primavera y las cigarras en verano, y el perro de Menelao volverá la espalda ante la liebre, antes que una mujer cortejada con dulzura rechace a un joven. Incluso aquella que podrías pensar que no quiere, querrá. La ocasión de Venus, tan agradable le resulta al hombre como a la mujer; el hombre lo disimula mal, ella encubre mejor su deseo. Convengamos el género masculino en no ser los primeros en hacer proposiciones a ninguna mujer; de inmediato la mujer, rendida, tomará el partido de ser ella quien las haga.

Ovidio, Ars amandi, I, 269-278

TODAS LAS MUJERES DESEAN EL AMOR: PAUTAS A SEGUIR

*Omnia feminea sunt ista libidine mota:
Acrior est nostra plusque furoris habet.
Ergo age, ne dubita cunctas sperare puellas!
Vix erit e multis, quae neget, una tibi.
Quae dant quaeque negant, gaudent tamen esse rogatae;
Ut iam fallaris, tuta repulsa tuast.
Sed cur fallaris, cum sit nova grata voluptas,
Et capiant animos plus aliena suis?
Fertiliior seges est alienis semper in agris,
Vicinumque pecus grandius uber habet.
Sed prius ancillam captandae nosse puellae
Cura sit: accessus molliet illa tuos;
Proxima consiliis dominae sit ut illa, videto,
Neve parum tacitis conscia fida iocis;
Hanc tu pollicitis, hanc tu corrumpere rogando:
Quod petis, ex facili, si volet illa, feres.
Illa leget tempus (medici quoque tempora servant),
Quo facilis dominae mens sit et apta capi.
Mens erit apta capi tum, cum laetissima rerum
Ut seges in pingui luxuriabit humo;
Pectora dum gaudent nec sunt adstricta dolore,
Ipsa patent: blanda tum subit arte Venus.*

Todas estas historias las ha construido la pasión femenina, que es más intensa que la nuestra y tiene mayor coraje. Así que, venga, no dudes en obtener esperanzas de todas las mujeres. Dificilmente habrá una de entre mil que te diga que no. Tanto las que dicen que sí como las que dicen que no, de todos modos se alegran de ser solicitadas. Aun cuando se te rechace, el despalante no es nada molesto. Mas ¿por qué has de ser rechazado, cuando resulta agradable un placer desconocido y cualquier cosa novedosa cautiva los corazones más que lo propio?

La cosecha es siempre más fértil en los campos ajenos y el rebaño vecino tiene las ubres más grandes.

Mas lo primero que se debe de hacer es trabar amistad con la sirvienta de la joven deseada; ella te allanará el camino. Indaga hasta qué punto participa de la confianza de su señora y si va a ser cómplice fiel de tus discreteos. Tú sobórnala con promesas, sobórnala con ruegos; si ella quiere, conseguirás fácilmente lo que deseas. Ella escogerá el buen momento (incluso los médicos tienen en cuenta los momentos oportunos), cuando el estado de ánimo de su dueña sea adecuado y propicio a la conquista. Su estado de ánimo será propicio a la conquista justamente cuando sienta una eufórica alegría por todo, como la mies en campo fértil. Los corazones alegres y libres de opresión dolorosa se abren por sí mismos; entonces es cuando penetra Venus con sus artes delicadas.

Ovidio, Ars amandi, I, 341-362

CUIDADO CON LA MUJER: TE PUEDE ARRUINAR

*Magna superstio tibi sit natalis amicae,
Quaque aliquid dandumst, illa sit atra dies.
Cum bene vitaris, tamen auferet: invenit artem
Femina, qua cupidi carpat amantis opes.
Institor ad dominam veniet discinctus emacem
Expediet merces teque sedente suas,
Quas illa inspicias, sapere ut videare, rogabit,
Oscula deinde dabit; deinde rogabit, emas.
Hoc fore contentam multos iurabit in annos,
Nunc opus esse sibi, nunc bene dicet emi;*

*Si non esse domi, quos des, causabere nummos,
Littera poscetur, ne didicisse iuuet.*

Observa con terror religioso el cumpleaños de tu amiga y cualquier fecha que comporte regalos mírala como una fatalidad. Por mucho que te escabulleses algo te sacará; la mujer ha llegado a dominar el arte de conseguir los bienes de su amante apasionado. Se presentará ante la señora ávida de compras un vendedor desenvuelto, expondrá sus mercancías mientras tú, sentado, observas; ella te rogará que las inspecciones, de forma que se manifieste tu gusto, luego te dará besos y luego te rogará que compres. Juraré que con ello estará satisfecha durante muchos años; dirá que ahora lo necesita, que ahora es una buena ocasión para comprar. Si te excusases que no dispones de dinero en aquel instante, te propondrá un pagaré, para disgusto tuyo por saber escribir.

Ovidio, Ars amandi, I, 415-426

TRUCOS

*Fac primus rapias illius tacta labellis
Pocula, quaque bibit parte puella, bibas,
Et quemcumque cibum digitis libaverit illa,
Tu pete dumque petes, sit tibi tacta manus!*

Procura adelantarte en tomar la copa que ella ha tocado con sus labiecitos y bebe por el mismo lado por el que la joven ha bebido, y cualquier manjar que hubiese ella tocado con sus dedos cógelo tú y, al cogerlo, busca ocasión de rozar su mano.

Ovidio, Ars amandi, I, 573-576

PROMETE SIN PROBLEMAS

*Nec timide promitte: trahunt promissa puellas;
Pollicito testes quoslibet adde deos!
Iuppiter ex alto periuria ridet amantum
Et iubet Aeolios inrita ferre Notos.
Per Styga Iunoni falsum iurare solebat
Iuppiter: exemplo nunc favet ipse suo.
Expedit esse deos, et, ut expedit, esse putemus:
Dentur in antiquos tura merumque focos;
Nec secura quies illos similisque sopori
Detinet: innocue vivite, numen adest.
Reddite depositum, pietas sua foedera servet;
Fraus absit, vacuas caedis habete manus:
Ludite, si sapitis, solas inpune puellas!
Hac magis est una fraude pudenda fides.
Fallite fallentes: ex magna parte profanum
Sunt genus; in laqueos, quos posuere, cadant!*

Y no prometas tímidamente: las promesas arrastran a las jóvenes. Pon por testigos de tu juramento a cualesquier dioses. Júpiter, desde lo alto, se ríe de los perjurios de los amantes y ordena a los vientos Notos, hijos de Eolo, que se los lleven y los borren. Júpiter solía jurar en falso ante Juno, poniendo por testigo a la Estigia; ahora él mismo apoya su propio ejemplo. Es útil la existencia de los dioses y, como que es útil, hemos de creer que existen. Reciban incienso y buen vino sobre sus antiguos hogares. Y no es que les tenga paralizados un reposo intocable y semejante al sueño: vivid sin causar daños que la divinidad está presente. Devolved aquello que se os ha confiado; que la piedad observe sus ritos; desaparezca el fraude; conservad vuestras manos libres de muerte. Engatusad impunemente, si sois capaces, tan sólo a las doncellas. Es la única ocasión en que la buena fe es más vergonzosa que el engaño. Engañad a las que engañan; la mayor parte son una raza sin religión; caigan en los lazos que tendieron.

Ovidio, Ars amandi, I, 629-644

MÁS TRUCOS

*Et lacrimae prosunt: lacrimis adamanta movebis!
Fac madidas videar, si potes, illa genas;
Si lacrimae (neque enim veniunt in tempore semper)
Deficient, uncta lumina tange manu!
Quis sapiens blandis non misceat oscula verbis?
Illa licet non det, non data sume tamen!
Pugnabit primo fortassis et "inprobe" dicet:
Pugnando vinci se tamen illa volet;
Tantum ne noceant teneris male rapta labellis,
Neve queri possit dura fuisse, cave!
Oscula qui sumpsit, si non et cetera sumpsit,
Haec quoque, quae data sunt, perdere dignus erit.
Quantum defuerat pleno post oscula voto?
Ei mihi! rusticitas, non pudor ille fuit!
Vim licet appelles, gratast vis ista puellis:
Quod iuvat, invitae saepe dedisse volunt.
Quaecumque Veneris subita violata rapina,
Gaudet, et improbitas muneris instar habet.*

Incluso las lágrimas son útiles; con lágrimas harás ceder al diamante. Procura, si puedes, que ella vea húmedas tus mejillas. Si te fallan las lágrimas (que ciertamente no siempre acuden a tiempo), restrégate los ojos con la mano mojada. ¿Qué hombre experto no mezclará los besos con palabras

enternecidas? Aun cuando ella no te los dé, tómalos tú sin que ella los haya otorgado. Es posible que al principio ella se defienda y te llame malvado; no obstante, lo que ella quiere es ser vencida en la lucha. Ten únicamente precaución de que tus arrebatos no dañen desmañados sus tiernos labiecitos, ni pueda ella quejarse de que han sido brutales. Quien ha logrado besos, si no ha logrado todo lo demás, será digno de perder incluso aquello que se le ha concedido. ¿Qué esperabas, después de los besos, para cumplir plenamente tus deseos? ¡Ay de mí! aquello no fue mesura sino torpeza. Ya puedes llamarlo violencia si quieres, que ese tipo de violencia es grato a las muchachas. Aquello que les gusta, con frecuencia desean concederlo sin ceder. Cualquier mujer goza violentada por un repentino rapto de Venus y considera como un regalo tal perversidad.

Ovidio, Ars amandi, I, 657-674

¿CÓMO CONSERVAR EL AMOR?

Este procul, lites et amarae proelia linguae!

Dulcibus est verbis mollis alendus amor

Lite fugent nuptaeque viros nuptasque mariti

Inque vicem credant res sibi semper agi;

Hoc decet uxores: dos est uxoria lites;

Audiat optatos semper amica sonos!

Non legis iussu lectum venistis in unum;

Fungitur in vobis munere legis Amor.

Blanditias molles auremque iuvantia verba

Adfer, ut adventu laeta sit illa tuo.

¡Quedaos lejos, disputas y combates de lengua amargada! El tierno amor debe cultivarse con palabras dulces. Que por disputas se distancien las esposas del marido y los maridos de las esposas; Y que crean estar siempre en eterno proceso mutuo: es cosa digna de esposas; las disputas son la dote matrimonial. La amiga sólo debe oír palabras a su gusto. No os habéis acostado en el mismo lecho por mandato de la ley; es el Amor el que dicta ley entre vosotros. Dale blandas ternuras y palabras que halaguen sus oídos, que se sienta ella alegre cuando llegas.

Ovidio, Ars amandi, II, 151-160

MÁS CONSEJOS

Cede repugnant: cedendo victor abibis;

Fac modo, quas partis illa iubebit, agas!

Arguer: arguito; quidquid probat illa, probato;

Quod dicet, dicas; quod negat illa, neges!

Riserit: adride; si flebit, flere memento!

Inponat leges vultibus illa tuis!

Seu ludet numerosque manu iactabit eburnos,

Tu male iactato, tu male iacta dato;

Seu iacies talos, victam ne poena sequatur,

Damnosi facito stent tibi saepe canes;

Sive latrocinii sub imagine calculus ibit,

Fac pereat vitreo miles ab hoste tuus!

Iipse tene distenta suis umbracula virgis,

Iipse fac in turba, qua venit illa, locum

Nec dubita tereti scamnum producere lecto

Et tenero soleam deme vel adde pedi!

Saepe etiam dominae, quamvis horrebis et ipse,

Argenti manus est calfacienda sinu.

Si ella está esquivando, cede; cediendo saldrás victorioso. Haz tan sólo el papel que ella te mande representar. Ella acusa, acusa tú; lo que ella aprueba, apruébalo tú; lo que ella diga, di tú; lo que ella rechaza, recházalo tú; que se ríe, ríe; si llorase, no dejes de llorar. Que imponga ella su ley sobre tus gestos. O bien, si juega, y su mano tira los dados de marfil, tú tíralos mal y entrégaselos después de mal jugados; o si tiras las tabas, para que no tenga que pagar por su derrota, arréglatelas para que con frecuencia te salgan los perros desastrosos; o bien si moviese las piezas por el tablero del ajedrez, procura que tu peón perezca ante el enemigo de vidrio. Sostén tú mismo su sombrilla abierta; hazle tú mismo sitio entre la turba por donde ella pasa, y no vaciles en acercarle el escabel a su lecho mullido, y ponle o quítale el calzado de su tierno pie. Muchas veces, incluso, tú mismo estés tiritando, habrás de calentar las de tu amante estremecida en tu pecho.

Ovidio, Ars amandi, II, 197-214

Si spatium quaeras, breve sit, quod laesa queratur,

Ne lenta vires colligat ira mora;

Candida iamdudum cingantur colla lacertis,

Inque tuos flens est accipienda sinus.

Oscula da flenti, Veneris da gaudia flenti:

Pax erit! hoc uno solvitur ira modo.

Cum bene saevierit, cum certa videbitur hostis,

Tum pete concubitus foedera: mitis erit;

Illic depositis habitat Concordia telis,

Illo, crede mihi, Gratia nata locost.

Quae modo pugnarunt, iungunt sua rostra columbae,

Quarum blanditias verbaque murmur habet.

Si me preguntas cuánto tiempo hay que dejarla llorar sus ofensas, que sea poco, no vaya a ser que al pasar el tiempo la ira recobre fuerzas. Enseguida has de ceñir entre tus brazos su blanco cuello y acógela sobre tu pecho mientras llora. Besa sus lágrimas, dale mientras llora los placeres de Venus. Habrá paz; éste es el único modo de disipar sus iras. Si está extraordinariamente enojada, si te parece enemigo inquebrantable, entonces pídele un tratado de paz en el lecho: se amansará. Es allí donde habita la Concordia inerme. En ese lugar, créeme, nació el perdón. Las palomas, que ha poco luchaban, juntan sus picos y su ronroneo tiene arrullos amorosos.

Ovidio, *Ars amandi*, II, 455-466

*Quod male fers, adsuesce: feres bene; multa vetustas
Lenit, at incipiens omnia sentit amor.
Dum novus in vindt coalescit cortice ramus,
Concutiat tenerum quaelibet aura, cadet;
Mox etiam ventis spatium durata resistet
Firmaque adoptivas arbor habebit opes.
Eximit ipsa dies omnis e corpore mendas,
Quodque fuit vitium, desinit esse mora:
Ferre novae nares taurorum terga recusant;
Adsidue domitas tempore fallit odor.
Nominibus mollire licet mala: fusca vocetur,
Nigrior Illyrica cui pice sanguis erit;
Si paetast, Veneri similis, si rava, Minervae;
Sit gracilis, macie quae male vive suast;
Dic habilem, quaecumque brevis, quae turgida, plenam,
Et lateat vitium proximitate boni.
Nec quotus annus eat, nec quo sit nata require
Consule, quae rigidus munera censor habet,
Praecipue si flore caret, meliusque peractum
Tempus, et albentes iam leget illa comas.
Utilis, o iuvenes, aut haec aut serior aetas:
Iste feret segetes, iste serendus ager.
Dum vires annique sinunt, tolerate labores;
Iam veniet tacito curva senecta pede.
Aut mare remigiis, aut vomere findite terras,
Aut fera belligeras addite in arma manus,
Aut latus et vires operamque adferre puellis:
Hoc quoque militiast, hoc quoque quaerit opes.
Adde, quod est illis operum prudentia maior
Solut et, artifices qui facit, usus adest;
Illae munditiis annorum damna rependunt
Et faciunt cura, ne videantur anus,
Utque velis, Venerem iungunt per mille figuras:
Invenit plures nulla tabella modos;
Illis sentitur non irritata voluptas:
Quod iuvet, ex aequo femina virque ferant.
Odi concubitus, qui non utrumque resolvunt
(Hoc est, cur pueri tangar amore minus);
Odi, quae praebet, quia sit praebere necesse,
Siccaque de lana cogitat ipsa sua;
Quae datur officio, non est mihi grata voluptas:
Officium faciat nulla puella mihi!
Me voces audire iuvat sua gaudia fassas;
Atque, morer, me, me sustineamque, roget!
Adspiciam dominae victos amentis ocellos:
Langueat et tangi se vetet illa diu.
Haec bona non primae tribuit natura iuventae,
Quae cito post septem lustra venire solent.*

El paso del tiempo atempera muchas cosas; en cambio un amor incipiente se da cuenta de todo. Cuando la nueva rama ha sido injertada en la verde corteza, caerá, todavía tierna, ante el asalto de cualquier brisa; pero pronto, fortalecida por el tiempo, resistirá a los vientos y ya árbol firme dará frutos adoptivos.

El propio paso del tiempo borra todos los defectos del cuerpo. Los hocicos jóvenes rechazan el cabezal de piel de toro; con el tiempo y la doma dejan de notar el olor. Se pueden atenuar los defectos con eufemismos. Llama morena a la que tiene incluso la sangre más negra que la pez; si bizquea será semejante a Venus; si tiene ojos amarillentos, semejante a Minerva; llámese esbelta a aquella cuya delgadez sea rayana al desfallecimiento; di que es ágil a la menuda y llenita a la gorda; y que se oculte el defecto en la cualidad más aproximada.

No le preguntes los años, ni averigües quién era cónsul cuando nació, atribuciones del severo Censor, sobre todo si ya no está en la flor de su juventud y, habiendo ya agotado lo mejor de su vida, se empieza a arrancar canas. ¡Jóvenes, esa edad, u otra más avanzada, tiene su provecho! Es un campo que dará frutos y un campo que hay que sembrar. Mientras la edad y las fuerzas os lo permitan, no ahorréis esfuerzos; ya llegará con paso quedo la encorvada vejez. Hended el mar con vuestros remos, o la tierra con vuestro arado, o asid en vuestras manos belicosas las férreas armas, o consagra a las mujeres vuestros lomos, vuestras fuerzas y atenciones; también ello es milicia y también ello proporciona recursos. Además piensa que a esa edad tienen una mayor experiencia práctica y tienen la habilidad propia del artista profesional. Ellas compensan con sus esmeros los estragos del tiempo y procuran cuidadosamente no parecer viejas; a tu capricho harán el amor de mil maneras; ningún cuadro ha descrito mayor número de posiciones; en ellas el placer no necesita excitantes; para ser satisfactorio han de actuar por un igual mujer y hombre. Odio la relación que no satisfaga al uno y al otro (por eso soy menos aficionado al amor de un jovencito); odio a la mujer que se abandona porque hay que hacerlo y que, fría, va pensando en su calceta; el placer que se entrega por obligación no me gusta; no quiero que ninguna mujer cumpla conmigo un deber. A mí me gusta oír sus palabras diciéndome su goce; y que me ruegue que me detenga, y que me contenga, y ver los ojitos vencidos de mi amante fuera de sí; y que desfallezca y no quiera ya que la toque por mucho tiempo. Semejantes beneficios no los ha otorgado la naturaleza a la primera juventud, sino que suelen llegar justamente después de siete lustros.

Ovidio, Ars amandi, II, 647-694

*Crede mihi, non est Veneris properanda voluptas,
Sed sensim tarda prolicienda mora.
Cum loca reppereris, quae tangi femina gaudet,
Non obstet, tangas quo minus illa, pudor;
Adspicies oculos tremulo fulgore micantes,
Ut sol a liquida saepe refulget aqua;
Accedent questus, accedet amabile murmur
Et dulces gemitus aptaque verba ioco.
Sed neque tu dominam velis maioribus usus
Desine, nec cursus anteat illa tuos:
Ad metam properate simul! tum plena voluptas,
Cum pariter victi femina virque iacent.
Hic tibi versandus tenor est, cum libera dantur
Otia, furtivum nec timor urget opus;
Cum mora non tutast, totis incumbere remis
Utile et admisso subdere calcar equo.*

Créeme, no se debe apresurar el placer de Venus, sino ir retrasándolo sensualmente con morosidades dilatorias. Cuando descubras un punto que a tu pareja le gusta que toques, no dejes que el pudor te impida seguir tocándolo; podrás ver que sus ojos brillan con un tembloroso fulgor como el rayo del sol que a veces se refleja en el agua cristalina. Vendrán luego los gemidos, vendrá un amoroso murmullo y dulces quejidos y palabras que favorecen el placer. Pero no la dejes atrás desplegando tu mayor velamen; ni dejes que ella te lleve la delantera; corre hacia la meta. Justamente se alcanza la plenitud del placer cuando mujer y hombre caen vencidos a un mismo tiempo. Tal ha de ser tu modelo de conducta, cuando el tiempo libre te lo permita y el temor no apresure la furtiva ocupación; cuando no sea prudente entretenerse, te será útil remar con todas tus fuerzas e hincar las espuelas en tu caballo al galope.

Ovidio, Ars amandi, II, 717-732

Y CONSEJOS A ELLAS TAMBIÉN

*Vos quoque non caris aures onerate lapillis,
Quos legit in viridi decolor Indus aqua,
Nec prodite graves insuto vestibis auro!
Per quas nos petitis, saepe fugatis, opes.
Munditiis capimur: non sint sine lege capilli;
Admotae formam dantque negantque manus.
Nec genus ornatus unumst: quod quamque decebit,
Elegat et speculum consulat ante suum!
Longa probat facies capitis discrimina puri:
Sic erat ornatis Laodamia comis;
Exiguum summa nodum sibi fronte relinqui,
Ut pateant aures, ora rotunda volunt;
Alterius crines umero iactentur utroque:
Talis es adsumpta, Phoebe canore, lyra;
Altera succinctae religetur more Dianae,
Ut solet, attonitas cum petit illa feras.
Huic decet inflatos laxae iacuisse capillos,
Illa sit adstrictis impedienda comis;
Hanc placet ornari testudine Cyllenea,
Sustineat similes fluctibus illa sinus.
Sed neque ramosa numetabis in ilice glandes,
Nec quot apes Hyblae, nec quot in Alpe ferae,
Nec mihi tot positus numero comprehendere fas est:
Adicit ornatus proxima quaeque dies.
Et neglecta decet multas coma: saepe, iacere*

Hesternam credas, illa repexa modost.

En cuanto a vosotras, no carguéis vuestras orejas con las costosas perlas que el tostado hindú ha cosechado en verdes aguas, ni salgáis bajo el peso de vestidos recamados en oro. Muchas veces nos hacéis huir con los recursos que usáis para atraernos.

La pulcritud nos cautiva. No estén los cabellos despeinados: las manos que los cuidan les dan o les quitan belleza. No hay un tipo único de peinado; elija cada cual el que le convenga y consúltelo antes con el espejo. Un rostro alargado admite raya y cabellos sin adorno; así era el peinado elegante de Laodamia. Las caras redondas piden que se les deje un pequeño moño sobre la cabeza, para que los oídos queden al descubierto. Los cabellos de alguna habrán de caer sobre los hombros; como tú, Febo, cuando tomas la lira para cantar. Otra habrá de anudarlos al estilo de Diana cuando se ciñe la túnica y persigue, según su costumbre, a las fieras atemorizadas. A ésta le cae bien los cabellos un poco cardados; aquella quede como trabada por una cabellera prieta. A ésta otra vendrá bien adornarla con una peineta de Cilene; lleve aquella otra unas ondulaciones como olas. Pero ni podrías contar las bellotas de una copuda encina, ni las abejas del Hibla, ni las fieras de los Alpes, y del mismo modo no me es posible a mi abarcar el número de todos los peinados posibles. Cada día trae consigo un nuevo adorno. A muchas les está bien incluso una cabellera como al descuido y, en ocasiones, cuando una mujer se acaba de peinar, podrían creer que es el peinado del día anterior. El arte imita el azar.

Ovidio, Ars amandi, III, 129-155

ÚLTIMOS CONSEJOS Y DESPEDIDA FINAL

Gaudia post Veneris quae poscet munus amantem

Illa suas nollet pondus habere preces...

Nec lucem in thalamos totis admitte fenestris:

Aptius in vestro corpore multa latent.

Lusus habet finem! cygnis descendere tempus,

Duxerunt collo qui iuga nostra suo.

Ut quondam iuvenes, ita nunc, mea turba, puellae

Inscribant spoliis "Naso magister erat".

La que pida un regalo a su amante después de los placeres de Venus es que no quiere que sus ruegos tengan fuerza alguna. Y no dejes entrar luz a la alcoba con las ventanas de par en par; hay muchas partes de vuestro cuerpo que sacarán provecho de la ocultación.

La diversión tiene un final; es hora de bajar del carro cuyo yugo llevaron los cisnes sobre su cuello. Al igual que antes los jóvenes, graben ahora sobre sus trofeos las muchachas, mis discípulas, "Nasón fue mi maestro".

HORACIO: ODAS

IV

Oda dedicada a Sestio y que constituye un canto a lo primavera. Al final del poema intenta persuadir a Sestio de que la vida es breve y ha de apresurarse a gozarla.

Solvitur acris hiems grata vice veris et Favoni,

trahuntque siccas machineae carinas,

ac neque iam stabulis gaudet pecus aut arator igni,

nec prata canis albicant pruinis.

iam Cytherea choros ducit Venus imminente Luna,

iunctaeque Nymphis Gratiae decentes

alterno terram quatiant pede, dum gravis Cyclopum

Vulcanus ardens visit officinas.

nunc decet aut viridi nitidum caput impedire myrto

aut flore terrae quem ferunt solutae;

nunc et in umbris Fauno decet immolare lucis,

seu poscat agna sive malit haedo.

pallida Mors aequo pulsat pede pauperum tabernas

regumque turris. o beate Sesti,

vitae summa brevis spem nos vetat incohare longam.

iam te premet nox fabulaeque Manes

et domus exilis Plutonia; quo simul mearis,

nec regna vini sortiere talis,

nec tenerum Lycidan mirabere, quo calet iuventus

nunc omnis et mox virgines tepebunt.

Desaparece el crudo invierno con el alegre retorno de la primavera y del viento Favonio y las máquinas arrastran las secas quillas; ya no se alegra el ganado en los establos ni el labriego con el fuego ni se blanquean los campos con la brillante escarcha. Ya Venus Citerea guía sus coros a la luz de la luna, y las hermosas Gracias, mezcladas con las Ninfas, hacen resonar el suelo con sus bailes, mientras el ígneo Vulcano visita los tenebrosos talleres de los Cíclopes. Es la hora de ceñirse la despejada frente con verde mirto o con las flores que produce la mullida tierra; es el momento de inmolar a Fauno en los umbrosos bosques, ya sea una oveja lo que pide, o un cabrito, si lo prefiere. La pálida muerte hiere con igual zarpazo las cabañas de los pobres y los palacios de los ricos. Oh feliz Sestio, el devenir de nuestra breve vida nos impide albergar una larga esperanza. Pronto te apremiarán la Noche y las sombras de los Manes y la ruin morada de Plutón. Una vez que estés allí, ni echarás a suertes la presidencia del convite ni admirarás al delicado Lícidas, con el que ahora se enardece toda la juventud y de quien pronto se preñarán las doncellas.

Horacio, Odas, I, 4

VIII

Pequeña y graciosa oda dedicada a Lidia, en la que le acusa de que, a causa de su amor, Sibaris se ha apartado de los deportes y de las actividades varoniles.

Lydia, dic, per omnis

*hoc deos vere, Sybarin cur properes amando
 perdere, cur apricum
 oderit campum, patiens pulveris atque solis,
 cur neque militaris
 inter aequalis equitet, Gallica nec lupatis
 temperet ora frenis?
 cur timet flavum Tiberim tangere? cur olivum
 sanguine viperino
 cautius vitat neque iam livida gestat armis
 braccia, saepe disco,
 saepe trans finem iaculo nobilis expedito?
 quid latet, ut marinae
 filium dicunt Thetidis sub lacrimosa Troiae
 funera, ne virilis
 cultus in caedem et Lycias proriperet catervas?*

Lidia, ¡por todos los dioses!, contéstame sinceramente a esto: ¿por qué con tu amor precipitas a Sibaris a su perdición? ¿Por qué detesta el soleado Campo de Marte, él, que soportaba el polvo y el sol? ¿Por qué no cabalga junto a sus compañeros de armas ni domina un caballo galo con el duro freno? ¿Por qué teme nadar en el amarillento Tíber? ¿Por qué, con más cuidado que la sangre de una víbora, evita el aceite de los atletas y ya no lleva los brazos amoratados por las armas, él, muchas veces famoso por el disco y muchas por la jabalina, lanzada más allá del límite? ¿Por qué se oculta como dicen que hizo el hijo de Tetis, diosa del mar, antes de la deplorable destrucción de Troya, para que sus ropas de hombre no le empujasen a la muerte o contra los batallones Licios?

Horacio, Odas, I, 8

IX

El poeta dedica esta oda a Taliarco, personaje seguramente imaginario. Le aconseja pasar el invierno en casa, con buen vino: no preocuparse del mañana, y disfrutar intensamente el presente mientras pueda.

*Vides ut alta stet nive candidum
 Soracte, nec iam sustineant onus
 silvae laborantes, geluque
 flumina constiterint acuto.
 dissolve frigus ligna super foco
 large reponens atque benignius
 deprome quadrimum Sabina,
 o Thaliarche, merum diota:
 permitte divis cetera, qui simul
 stravere ventos aequore fervido
 deproeliantis, nec cupressi
 nec veteres agitantur omi.
 quid sit futurum cras fuge quaerere et
 quem Fors dierum cumque dabit lucro
 appone, nec dulcis amores
 sperne puer neque tu choreas,
 donec virenti canities abest
 morosa. nunc et campus et areae
 lenesque sub noctem susurri
 composita repetantur hora,
 nunc et latentis proditor intimo
 gratus puellae risus ab angulo
 pignusque dereptum lacertis
 aut digito male pertinaci.*

Mira cómo el Soracte se yergue, blanco por la profunda nieve, y sus sufridos bosques no pueden ya sostener su carga. y los ríos se han helado con agudos carámbanos. Atempera el frío, oh Taliarco, echando abundantes leños al fuego y saca, sin escatimarlos, el vino añejo de la bota Sabina. Confía el resto a los dioses, quienes hace poco han calmado los vientos que se enfrentaban al furioso mar y ya no se mueven ni los cipreses ni los viejos olmos. Deja de indagar qué ocurrirá mañana, y cada día que la suerte te conceda considéralo un regalo; no desprecies tampoco los dulces amores ni las danzas, muchacho, en tanto la molesta vejez no merme tus fuerzas. Reanúdense ahora el Campo de Marte y las plazas y los suaves susurros durante la noche a una hora convenida; y también la agradable risa, delatora de una joven que se oculta en el mas íntimo rincón, y la prenda de amor sacada de su brazo o del dedo fingidamente reacio.

Horacio, Odas, I, 9

XI

En esta oda dedicada a Leucónoe, nombre probablemente supuesto, nos aparece uno de los temas más característicos de Horacio: el gozar intensamente el presente sin preocuparnos del insondable mañana.

*Tv ne quaesieris, scire nefas, quem mihi, quem tibi
 finem di dedennt, Leuconoe, nec Babylonios
 temptaris numeros. ut melius, quidquid ent, pati,
 seu pluris hiemes seu tribuit Iuppiter ultimam,
 quae nunc oppositis debilitat pumicibus mare*

*Tyrrhenum: sapias, vina liques, et spatio brevi
spem longam reseces; dum loquimur, fugerit invida
aetas: **carpe diem**, quam minimum credula postero.*

No indagues, Leucónoe, no es lícito saberlo, qué plazo a ti o a mí nos han otorgado los dioses, ni consultes los cálculos babilonios. ¡Cuánto mejor es aceptar cualquier cosa que ocurra! sea que Júpiter te haya reservado muchos inviernos, ya sea éste el último, el que ahora amansa, en los opuestos escollos, al mar Tirreno: sé prudente, filtra el vino; no pongas gran esperanza en el breve espacio de la vida. Mientras hablamos habrá huido, envidioso, el tiempo. Goza el hoy; mínimamente fiable es el mañana.

Horacio, Odas, I, 11

XVIII

Esta oda es una exaltación del vino. remedio de muchas penas siempre que se beba con moderación. Expone Horacio, para subrayar su consejo, algunas calamidades que esa falta de moderación ha ocasionado. Está dirigida a Quintilio Varo, militar amigo de Virgilio.

*Nullam, Vare, sacra vite prius severis arborem
circa mite solum Tiburis et moenia Catili.
siccis omnia nam dura deus proposuit, neque
mordaces aliter diffugiunt sollicitudines.
quis post vina gravem militiam aut pauperiem crepat?
quis non te potius, Bacche pater, teque, decens Venus?
ac ne quis modici transiliat munera Liberi,
Centaurea monet cum Lapithis rixa super mero
debellata, monet Sithoniis non levis Euhius,
cum fas atque nefas exiguo fine libidinum
discernunt avidi. non ego te, candide Bassareu,
invitum quatiam, nec variis obsita frondibus
sub divum rapiam. saeva tene cum Berecynthio
cornu tympana, quae subsequitur caecus Amor sui
et tollens vacuum plus nimio Gloria verticem
arcanique Fides prodiga, perlucidior vitro.*

No plantes, Varo, ningún árbol antes que la vid sagrada en el fértil suelo de Tibur o junto a las murallas de Catilo, pues el dios ha reservado las penas a los sobrios y no de otra forma desaparecen las preocupaciones lacerantes. ¿Quién, tras el vino, increpa la fatigosa milicia o la pobreza? ¿quién no habla mejor de ti, padre Baco, o de ti, hermosa Venus? Y que nadie sobrepase la moderación en los dones de Baco nos lo advierte la lucha de los Centauros con los Lapitas sostenida a causa del vino; nos lo advierte Evio, riguroso para los Sitonios, cuando, con borrosa frontera, discuten, ávidos de pasiones, lo lícito y lo ilícito. No te turbaré, brillante Besareo, contra tu voluntad ni expondré a la luz lo oculto bajo diversos ramajes. Modera los crueles timbales y el cuerno Berecinto, a los que sigue el ciego amor propio y la gloria, que encumbra más que en exceso la cabeza hueca, y una Fidelidad, pregonera de secretos, más transparente que el cristal.

Horacio, Odas, I, 18

X

En esta oda aparece otra de las ideas éticas básicas de Horacio: la áurea mediocritas. el feliz término medio aristotélico en el que se encuentra la felicidad y la virtud. El poeta exhorta también a Licinio Murena, a quien dirige la oda, a estar preparado para los cambios de Fortuna.

*Rectius vives, Licini, neque altum
semper urgendo neque, dum procellas c
autus horrescis, nimium premendo
litus iniquum.
auream quisquis mediocritatem
diligat, tutus caret obsoleti
sordibus tecti, caret invidenda
sobrius aula.
saepius ventis agitur ingens
pinus et celsae graviore casu
decidunt turres feruntque summos
fulgura montis.
sperat infestis, metuit secundis
alteram sortem bene praeparatum
pectus. informis hiemes reducit
Iuppiter, idem
summovet. non, si male nunc, et olim
sic erit: quondam cithara tacentem
suscitat Musam neque semper arcum
tendit Apollo.
rebus angustis animosus atque
fortis appare; sapienter idem
contrahes vento nimium secundo
turgida vela.*

Vivirás mejor, Licinio, no corriendo siempre hacia alta mar ni acercándote demasiado a la costa peligrosa cuando, precavido, temes las borrascas. El que prefiere un feliz término medio ni, prudente, tiene la sordidez de un techo miserable ni, más austero, posee una mansión envidiable. Con más

frecuencia es zarandeado por los vientos el enorme pino, y las elevadas torres caen con mas terrible caída y hieren los rayos los montes más elevados. Tiene esperanza en las adversidades y teme en la prosperidad un cambio de Fortuna el espíritu bien preparado. Júpiter hace volver el riguroso invierno y él mismo lo destierra. Si las cosas no van bien ahora, no siempre serán así; Apolo despierta, de vez en cuando, con su cítara su Musa silenciosa y no siempre tiene tenso su arco. En las situaciones difíciles muéstrate animoso y fuerte; de igual manera, con prudencia, arriarás las hinchadas velas ante un viento demasiado favorable.

Horacio,Odas,II,10

XIV

Oda dirigida a Póstumo. En ella, Horacio se lamenta de la imposibilidad de escapar a la muerte, que significará el fin de todo lo que poseemos.

*Eheu fugaces, Postume, Postume,
labuntur anni nec pietas moram
rugis et instanti senectae
adferet indomitaque morti:
non si trecentis quotquot eunt dies,
amice, places illacrimabilem
Plutona tauris, qui ter amplum
Geryonen Tityonque tristi
compescit unda, scilicet omnibus,
quicumque terrae munere vescimur,
enaviganda, sive reges
sive inopes enrius coloni.
frustra cruento Marte carebimus
fractisque rauci fluctibus Hadriae,
frustra per autumnos nocentem
corporibus metuemus Austrum:
visendus ater flumine languido
Cocytos errans et Danaï genus
infame damnatusque longi
Sisyphus Aeolides laboris:
linquenda tellus et domus et placens
uxor, neque harum quas colis arborum
te praeter invisas cupressos
ulla brevem dominum sequetur:
absumet heres Caecuba dignior
servata centum clavibus et mero
tinget pavementum superbo,
pontificum potiore cenis.*

¡Ay, Póstumo, Póstumo! Los años transcurren fugaces y la piedad no ofrece dilación a las arrugas y a la inminente vejez ni a la implacable muerte. No; aunque cada día que pasa, amigo mío, aplacarás con trescientos toros al insensible Plutón que retiene al triforme Gerión y a Ticio con su funesta laguna, la cual, sin duda alguna, habrá de ser surcada por todos los que nos alimentamos con los dones de la tierra, ya seamos reyes ya indigentes campesinos. En vano rehuiremos al sangriento Marte y a las rotas olas del bronco Adriático; en vano, durante el otoño, evitaremos el Austro, perjudicial para el cuerpo; tendremos que ver el negro Cocito, tortuoso con su lánguida corriente, los dones de la tierra, y al infame linaje de Dánao, y al eólida Sísifo condenado a un prolongado sufrimiento. Deberemos dejar la tierra y la casa y la amable esposa, y ni uno de estos árboles que cultivas te seguirá, efímero amo, excepto los odiosos cipreses. Un heredero más digno se beberá el Cécubo, guardado con cien clavos, y manchará el pavimento con el excelente vino, preferible al de las cenas de los pontífices.

Horacio,Odas,II,14

XVIII

Horacio vuelve a darnos en esta oda su filosofía de la vida: un justo término medio que permita vivir sin estrecheces, pero sin lujos, lejos de la avaricia y la ambición. El poeta se considera plenamente feliz con su finca de Sabina. También en esta oda, como en tantas otras, está presente la idea de la inexorable muerte.

*Non ebur neque aureum
mea renidet in domo lacunar,
non trabes Hymettiae
premunt columnas ultima recisas
Africa, neque Attali
ignotus heres regiam occupavi,
nec Laconicas mihi
trahunt honestae purpuras clientae:
at fides et ingeni
benigna vena est, pauperemque dives
me petit: nihil supra
deos laccio nec potentem amicum
largiora flagito,
satis beatus unicis Sabinis.
truditur dies die,
novaque pergunt interire lunae:*

*tu secanda marmora
locas sub ipsum funus et sepulcri
immemor struis domos
marisque Bais obstrepentis urges
summovere litora,
parum locuples continente ripa.
quid quod usque proximos
revellis agri terminos et ultra
limites clientium
salis avarus? pellitur paternos
in sinu ferens deos
et uxor et vir sordidosque natos
nulla certior tamen
rapacis Orci fine destinata
aula divitem manet
erum. quid ultra tendis? aequa tellus
pauperi recluditur
regumque pueris, nec satelles Orci
callidum Promethea
revexit auro captus. hic superbum
Tantalum atque Tantalí
genus coercet, hic levare functum
pauperem laboribus
vocatus atque non vocatus audit.*

Ni el marfil ni un dorado artesonado brillan en mi casa, ni arquitrabes del Himeto se apoyan en columnas talladas en la lejana África, ni, heredero desconocido de Atalo, he ocupado su palacio, ni honestas clientes me tejen púrpuras de Laconia: pero son propias de mi carácter la fidelidad y una fecunda vena poética, y el rico a mí, pobre, me busca. Fuera de esto, para nada molesto a los dioses ni pido cosas mas espléndidas a mi poderoso amigo; soy lo bastante feliz con mi única posesión de Sabina. Un día sigue a otro y nuevas lunas se suceden para morir. Tú, al borde mismo de tu muerte, encargas mármoles para ser tallados y, olvidado del sepulcro, construyes casas y te afanas en modificar las costas del resonante mar de Bayas, no bastante rico con la tierra firme de la costa. ¿Y qué decir de que arrancas, incluso, los mojones del campo vecino y, avaro, rebasas los límites de tus clientes? Son expulsados el marido y la esposa, que en su regazo llevan los dioses paternos y sus míseros hijos. Ningún palacio, sin embargo, aguarda al rico propietario con mayor certeza que el que le es destinado, a su término, por el lívido Orco. ¿Qué más pretendes? Una misma tierra se abre al pobre y a los hijos de los reyes, y el guardián del Orco, seducido por el oro, no devolvió al astuto Prometeo. Aquél retiene al soberbio Tántalo y al linaje de Tántalo; aquél, invocado o no invocado, escucha al pobre, agotado ya por los sufrimientos, para liberarlo.

Horacio, Odas, II, 18

HORACIO: EPODOS

III

Es ésta, sin duda, la más conocida obra de Horacio. Es un bucólico y delicioso elogio de la vida del campo, en el que van desfilando ante nuestros ojos las faenas. los ocios y los placeres del campesino y la placidez de su vida conyugal con una mujer diligente y honesta. Pero los cuatro últimos versos dan un brusco giro satírico al poema cuando Horacio pone en boca del avaro Alfio, que está contando su dinero, los anteriores e idílicos versos en elogio del campo.

*Beatus ille, qui procul negotiis,
ut prisca gens mortalium,
paterna rura bubus exercet suis,
solutus omni faenore,
neque excitatur classico miles truci,
neque horret iratum mare,
forumque vitat et superba civium
potentiorum limina
ergo aut adulta vitium propagine
altas maritat populos,
aut in reducta valle mugientium
prospectat errantis greges,
inutilisquē falce ramos amputans
feliciores inserit,
aut pressa puris mella condit amphoris,
aut tondet infirmas ovis;
vel cum decorum mitibus pomis caput
Autumnus agris extulit,
ut gaudet insitiva decerpens pira
certantem et uvam purpurae,
qua muneretur te, Priape, et te, pater
Silvane, tutor finium!
libet iacere modo sub antiqua ilice,
modo in tenaci gramine:*

*Labuntur altis interim rivis aquae,
 queruntur in silvis aves,
 fontesque lymphis obstrepunt manantibus,
 somnos quod invitet levis.
 at cum tonantis annus hibernus Iovis
 imbris nivesque comparat,
 aut trudit acris hinc et hinc multa cane
 apros in obstantis plagas,
 aut amite levi rara tendit retia,
 turdis edacibus dolos,
 pavidumque leporem et advenam laqueo gruem
 iucunda captat praemia.
 quis non malarum, quas amor curas habet,
 haec inter obliviscitur?
 quodsi pudica mulier in Dartem iuvet
 domum atque dulcis tiberos,
 Sabina qualis aut perusta solibus
 pernicis uxor Apuli,
 sacrum vetustis exstruat lignis focum
 lassi sub adventum viri,
 claudensque textis cratibus laetum pecus
 distenta siccet ubera,
 et horna dulci vina promens dolio
 dapes inemptas apparet;
 non me Lucrina iuverint conchyliis
 magisve rhombus aut scari,
 si quos Eois innotata fluctibus
 hiems ad hoc vertat mare,
 non Afra avis descendat in ventrem meum,
 non attagen Ionicus
 iucundior, quam lecta de pinguissimis
 oliva ramis arborum
 aut herba lapathi prata amantis et gravi
 malvae salubres corpori,
 vel agna festis caesa Terminalibus
 vel haedus ereptus lupo.
 has inter epulas ut iuvat pastas ovis
 videre properantis domum,
 videre fessos vomerem inversum boves
 collo trahentis languido,
 positosque vernas, ditis examen domus,
 circum renidentis Lares!
 haec ubi locutus faenerator Alfius,
 iam iam futurus rusticus,
 omnem redegit Idibus pecuniam,
 quaerit Kalendis ponere.*

"Dichoso aquél que alejado de los negocios, como la primitiva raza de los mortales, trabaja el campo paterno con sus bueyes, libre de toda usura, y no se despierta como el soldado con la fiera trompeta ni teme al mar embravecido, y evita el foro y las orgullosas puertas de las ciudades demasiado poderosas.

Marida él, en cambio, los altos álamos con los tallos adultos de la vid, o vigila sus errantes rebaños de mugientes reses en un valle recoleto, o, podando con su hoz las ramas inútiles, injerta las más pujantes, o pone la miel extraída en limpias ánforas, o esquila a las asustadizas ovejas. Y cuando el Otoño en los campos ha alzado su cabeza ornada de dulces frutos. ¡cómo disfruta recogiendo las injertadas peras y la uva que compete con la púrpura con que poder obsequiarle a ti, Píapo, y a ti, padre Silvano, protector de sus términos!

Le gusta yacer, ora bajo la vieja encina, ora sobre un tupido prado, mientras corren las aguas por los ríos profundos y se lamentan las aves en los bosques y las fuentes murmuran en sus límpidos manantiales, lo que le invita a un plácido sueño.

Pero cuando el tiempo invernal del tonante Júpiter amontona nieves y lluvias, con una gran jauría acosa de aquí para allá fieros jabalíes hacia las interpuestas trampas, o extiende con una ligera horquilla las claras redes, o, preciada recompensa, apresa con el lazo a una tímida liebre o a una ocasional grulla.

Entre tales cosas, ¿quién no olvida la amargura de las penas que causa el amor? Y si una honesta mujer le ayuda en parte de la casa y con los dulces hijos, o si, como una sabina, o, como la esposa de un ágil apulio tostada por el sol, enciende con viejos troncos el fuego sagrado a la llegada del cansado marido y, encerrando el lustroso ganado en trenzados apriscos, ordeña las henchidas ubres o, sacando vino del año de un buen tonel,

prepara no comprados manjares, entonces no me agradarán más las ostras del Lucrino, ni el rodaballo, ni los escaros, si una tempestuosa tormenta los arrojase a este mar desde los orientales mares, ni descenderá a mi estómago el ave africana ni el francolín de Jonia más gustosamente que la oliva cogida de las cargadísimas ramas de los árboles o que los tallos de acedera que crece en los prados y las malvas, beneficiosas para el cuerpo enfermo, o, que los corderos sacrificados en las fiestas Terminales, o que un cabrito arrebatado al lobo. ¡En medio de estos manjares, cómo alegra ver las ovejas apacentadas dirigiéndose hacia la casa; ver a los cansados bueyes arrastrando con su lánguido cuello el arado invertido, y a los sirvientes, indicio de casa rica, colocados alrededor de los resplandecientes Lares!"

Cuando el usurero Alfio, casi un futuro campesino, hubo dicho esto, recogió todo el dinero pagado en los Idus y ya busca colocarlo en las Kalendas.

Horacio, Epodos, 2

VII

La ocasión de este epodo fue, seguramente, la reanudación de las hostilidades, esta vez entre Octavio y Sexto Pompeyo en el año 38 a. C. Horacio les pide, con fuerza desesperada, que no provoquen más muertes de ciudadanos sin otro fin que destruir Roma con sus propias manos.

*Quo, quo scelesti ruitis? aut cur dexteris
aptantur enses conditi?
parumne campis atque Neptuno supcr
fusum est Latini sanguinis,
non, ut superbas invidae Carthaginis
Romanus arces ureret,
intactus aut Britannus ut descenderet
Sacra catenatus via,
sed ut secundum vota Parthorum sua
urbs haec periret dextera?
neque hic lupis mos nec fuit leonibus
umquam nisi in dispar feris.
furorne caecus, an rapit vis acrior,
an culpa? responsum date!
tacent et albus ora pallor inficit
mentesque percussae stupent.
sic est: acerba fata Romanos agunt
scelusque fraternae necis,
ut immerentis fluxit in terram Remi
sacer nepotibus cruor.*

¿Adónde. adónde os precipitáis. canallas? ¿Por qué las diestras empuñan las envainadas espadas? ¿Acaso es todavía poca la sangre latina derramada en los campos y en Neptuno? ¡Y no para que los Romanos hiciesen arder las orgullosas fortalezas de la envidiosa Cartago, o para que el invencido Britano descendiese, encadenado, por la Via Sacra, sino para que, conforme a los deseos de los Partos, esta ciudad perezca por su propia mano! Ni siquiera entre los lobos o los leones existe esta práctica, a no ser entre fieras de distinta especie.

¿Acaso un furor ciego, o una fuerza demasiado violenta, o un crimen os enloquece? Responded. Guardan silencio y una blanca palidez cubre sus rostros, y sus mentes trastornadas se quedan atónitas. Así es: funestos hados y el delito de un fratricidio acosan a los Romanos desde el momento en que la sangre del inocente Remo cayó a la tierra, maldita para sus descendientes.

Horacio, Epodos, 7

VIII

Durísima sátira dirigida contra una vieja prostituta, en la que Horacio utiliza un vocabulario que pasa de crudo para llegar a soez.

*Rogare longo putidam te saeculo
viris quid enervet meas,
cum sit tibi dens ater et rugis vetus
frontem senectus exaret,
hietque turpis inter aridas natis
podex velut crudae bovis?
sed incitat me pectus et mammae patres,
equina quales ubera,
venterque mollis et femur tumentibus
exile suris additum.
esto beata, funus atque imagines
ducant triumphales tuum,
nec sit marita, quae rotundioribus
onusta bacis ambulet.
quid quod libelli Stoici inter sericos
iacere pulvillos amant?
illiterati num minus nervi rigent,
minusve languet fascinum?
quod ut superbo provoces ab inguine,
ore allaborandum est tibi.*

¿Te preguntas, hedionda, cargada de años, que es lo que inhibe mi virilidad, cuando tienes negros los dientes y tu vieja decrepitud surca tu frente de arrugas, y tu asqueroso ano abre su boca entre dos secas nalgas? ¡Claro!; me excitan tu pecho y tus apergaminadas tetas, parecidas a ubres de yegua,

y tu vientre flácido y tus flacos muslos pegados a unas hinchadas piernas!

Sé feliz; que triunfales estatuas encabecen tu cortejo fúnebre y que no haya mujer casada que se pueda pasear rebosante de perlas más hermosas. ¿Qué más da que entre tus almohadas acostumbren a dormir libritos estoicos? ¿Acaso mis nervios, que no saben leer, estarán menos fríos, o mi miembro menos lánguido? Para hacerlo salir arrogante de la entrepierna tendrás que trabajar con la boca.

Horacio, Epodos, 8

HORACIO: SÁTIRAS

IX

Iba por la vía Sacra una mañana pensando en las abubillas, según mi costumbre, y todo absorto en mis pensamientos, cuando tropecé un sujeto conocido sólo de nombre, que cogiéndome la mano me preguntó: "¿Qué tal va, querido amigo?", y contestéle: "Perfectamente, como ves, y me tienes a tus órdenes." Quiso acompañarme, le salí al paso diciéndole: "¿Te ocurre algo?", y él me respondió: "Quiero que me conozcas, soy poeta como tú." "Ese título es bastante para que yo te tenga en la mayor estimación". Discurriendo cómo zafarme, ya aceleré el paso, ya lo acorto, y finjo dar un recado a mi siervo; el sudor me manaba de pies a cabeza, y murmuré entre dientes: "¡Oh Bolano, quién tuviese tus cascos ligeros!" Mi hombre, resuelto a fastidiarme, elogiaba la ciudad y sus arrabales, y observando que nada le respondía: "Ya veo -me dice- que deseas huir; pero es inútil, porque he determinado seguirte, pues llevamos el mismo camino." "No es necesario que te molestes. Voy a visitar a un amigo que tú no conoces y vive bastante lejos, al otro lado del Tíber, próximo a los jardines de César." "No tengo ningún quehacer, y tampoco soy perezoso; te acompañaré hasta allí".

En resolución, no tuve otro remedio que agachar las orejas, como el asno que lleva encima una carga superior a sus fuerzas. Aquél proseguía: "Sin vanidad, creo que has de estimarme tanto como a Visco y Vario. ¿Quién sabe improvisar más versos en menos tiempo? ¿Quién me aventaja en el baile? Pues en el canto soy la envidia del mismo Hermógenes." "¿Tienes madre y parientes que conserven tu preciosa salud?" "No, ninguno: a todos los enterré." Dichosos ellos, y ¡ay desventurado de mí! Acaba de matarme, pues me parece llegada la hora que me predijo en la niñez una vieja hechicera sabina, dando vueltas a la urna fatal: "A éste no le matará el veneno ni la espada enemiga, ni el dolor de costado, ni la tisis, ni la gota: un charlatán acabará sus días, cuando sea hombre hecho y derecho: huya, sobre todo, de los charlatanes."

Llegamos al templo de Vesta a eso de las diez, hora en que mi compinche estaba citado para responder de una fianza, o perderla si no comparecía, y me dijo: "Si me estimas, no me abandones" "Mal rayo me parta si puedo detenerme o entiendo nada de pleitos; voy a la casa que ya sabes"; y me responde: "Me encuentro perplejo. ¿Qué haré? ¿Dejar tu compañía o este dichoso pleito?" "Déjame a mí". "No, jamás", dice, y se me adelanta. Yo le sigo. ¿Quién se atreve a luchar contra el más fuerte? "¿Cómo te trata Mecenas? Es hombre de gran entendimiento y de pocos, pero buenos amigos. ¡Qué bien has sabido aprovechar la ocasión! Si quisieras presentarme a él, hallarías en mí un segundo que te ayudase a dar cuenta de tus rivales". "¡Qué error! Allí se vive de modo muy distinto del que imaginas; no hay en Roma casa más noble ni más libre de bajas pasiones. No temo que me eche de ella quien me aventaje en la riqueza o la sabiduría, pues cada cual ocupa el puesto que le corresponde." "Me cuentas cosas casi increíbles." "Y sin embargo, verdaderas." "Con tus palabras enciendes mis deseos de acercarme a Mecenas." "Si así lo quieres, tus méritos lo conseguirán muy pronto: no tiene nada de intratable, aunque tampoco se deja ganar a la primera entrevista." "Eso corre de mi cuenta; ganaré los siervos con dádivas, insistiré en la empresa; si un día me dan con la puerta en los hocicos, volveré al día siguiente, y esperaré que salga a la calle para acompañarle. Nada se logra sin penoso trabajo".

Mientras hablaba, he aquí que llega mi caro amigo Fusco Aristio, que conocía bien el poema, me para y me dice: "¿De dónde vienes, adónde vas?", pregunta y contesta a la vez. Yo empecé a darle empujones y a pellizcarlo en los brazos yertos, haciéndole señas con los ojos para que me sacase de aquel atolladero; mas el gran bribón rióse de mi desgracia e hizo como que no me entendía. La bilis me abrasaba los hígados. "¿No dijiste que tenías que hablarme en secreto?" "Sí, es verdad; pero lo dejo para otra ocasión. Hoy se celebra la fiesta del trigésimo sábado, y no querrás ofender a los circuncisos judíos". "No profeso ninguna religión." "Pues a mí no me sucede lo mismo; soy uno de tantos; dispénsame, hablaremos otro día."

¡Qué negro amaneció hoy el sol para mí! El bergante escapa, y me deja con el cuchillo en la garganta. La suerte quiso que me apareciera la parte contraria de aquel moscardón, gritando con la fuerza de sus pulmones: "¿Adónde vas, infame? Tú me servirás de testigo." "Con mucho gusto", le respondo. Arrastra al charlatán ante el pretor, el escándalo arremolina a los ociosos, y conseguí salvarme con el favor de Apolo.

Horacio, Sátiras, I, 9